Urdu

**ترجمانی اور ترجمہ کی خدمات کا سروے**

NHS ناٹنگھم شائر اور ناٹنگھم شائر کلینکل کمیشننگ گروپ (CCG) ایسے مریضوں کے ساتھ کام کرنے والے افراد اور گروپوں/تنظیموں کی آراء سننا چاہتا ہے جن کی پہلی زبان انگریزی نہیں ہے اور جو GP کی خدمات تک رسائی حاصل کرتے وقت ترجمہ اور ترجمانی کی خدمات استعمال کرتے ہیں۔ فراہم کردہ تاثرات کو دسمبر 2022 سے ایک نئی خدمت کی وضاحت کو مطلع کرنے کے لیے استعمال کیا جائے گا۔

آپ اپنے جوابات فراہم کرتے وقت درج ذیل معلومات زیر غور رکھنے کے خواہاں ہو سکتے ہیں؛

* Covid-19 کی عالمگیر وبا کے دوران مریضوں کو بہت زیادہ ٹیلیفون اپائنٹمنٹس پیش کی گئی ہیں۔ یوں تو وقت گزرنے پر یہ کم ہو جائیں گی مگر یہ بات نوٹ کر لی جائے کہ ٹیلیفون اپائنٹمنٹس کلینک کی رو سے مناسب ہونے پر فراہم کی جاتی رہیں گی۔
* آمنے سامنے ترجمان بک کرنے کے لیے کم از کم 48 گھنٹے کا نوٹس مطلوب ہوتا ہے۔  48 گھنٹے سے کم کا نوٹس ہونے پر ٹیلیفون پر ترجمانی کی خدمت عموماً اپائنٹمنٹ کے لیے پیش کی جائے گی۔
* کم کثرت سے درخواست کردہ / غیر عمومی زبانوں کے لیے طویل تر نوٹس کی مدت مطلوب ہو سکتی ہے۔ ترجمانوں کی دستیابی ایک عامل ہوگی۔
* کسی موقع پر ایسا حالات پیش آ سکتے ہیں جو آمنے سامنے ترجمانوں کو بک کردہ اپائنٹمنٹ میں حاضر ہونے میں مانع ہوتے ہیں۔
* ویڈیو لنک والی مشاورتیں GP سرجری میں یا گھر پر ہو سکتی ہیں۔

ہم آپ کے مکمل کردہ سوالنامے موصول ہونے کے منتظر ہیں۔

سروے **24 اپریل 2022** کو بند ہو جائے گا

آپ کی مدد کا شکریہ

**1**  جاری رکھنے سے پہلے، ہمیں آپ کی اجازت حاصل کرنی ہوتی ہے کہ آپ اپنی آراء ریکارڈ کیے جانے سے اتفاق کرتے ہیں۔ آپ کی آراء کا استعمال تجزیہ کرنے اور رپورٹیں تیار کرنے کے لیے کیا جائے گا۔ یہ معلومات دیگر خدمات کے ساتھ شیئر کی جا سکتی ہیں لیکن یہ گمنام ہوں گی اور ان میں کوئی ایسی چیز شامل نہیں ہوگی جو آپ کو بطور ایک فرد شناخت کر سکے۔ کیا آّ اپنی اجازت دیتے ہیں؟

ہاں

نہیں

|  |  |
| --- | --- |
| **2** | **آپ کے بارے میں**  **آپ یا جن مریضوں کے ساتھ آپ کام کرتے ہیں وہ کس جگہ پر GP کی خدمات تک رسائی حاصل کرتے ہیں؟**  مڈ ناٹنگھم شائر (مینز فیلڈ، ایشفیلڈ، نیوارک، شیرووڈ)  ناٹنگھم سٹی  ناٹنگھم ساؤتھ (گیڈلنگ، بروکسٹؤو، رشکلیف) |
| **3** | **کیا آپ یہ سروے مکمل کر رہے ہیں بطور:**  نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد  ایڈووکیسی گروپ  مریض کا نمائندہ  مریض  دیگر |
| **4** | **GP سرجری میں کلینیشینز کے ساتھ مشاورتوں کے لیے ترجمانی کی خدمات – معمول کی اپائنٹمنٹ**  براہ کرم GP یا نرس کے ساتھ مشاورت کی درخواست کرنے والے مریضوں کو جو وہاں پر ترجمانی کی خدمات کے طالب ہیں جہاں انگریزی ان کی پہلی زبان نہیں ہے **معمول کی اپائنٹمنٹ** میں حاضر ہوتے وقت جو اختیارات پیش کرنے ہیں ان کی اہمیت کے درجے کے لحاظ سے ترجیح بند کریں؛   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | بالکل بھی اہم نہیں | تھوڑا سا اہم | غیر جانبدار | اہم | بہت اہم | | آمنے سامنے ترجمانی کی پیشکش (**آمنے سامنے** والے ترجمان سے اعانت یافتہ اپائنٹمنٹ کے لیے انتظار کرنا ہوگا) |  |  |  |  |  | | ٹیلیفون پر ترجمانی کی پیشکش |  |  |  |  |  | | ویڈیو لنک والے ترجمان کے ذریعے نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد کے ساتھ آمنے سامنے اپائنمنٹ کی پیشکش |  |  |  |  |  | | مریض، نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد اور ترجمان کے ساتھ ویڈیو لنک والی مشاورت |  |  |  |  |  | | یا تو آمنے سامنے، ٹیلیفون یا ویڈیو ترجمانی جو اولین اپائنٹمنٹ میں فراہم کی جائے گی |  |  |  |  |  | | |
| **5** | **GP سرجری میں کلینیشینز کے ساتھ مشاورتوں کے لیے ترجمانی کی خدمات – اسی دن/فوری اپائنٹمنٹ**  براہ کرم GP یا نرس کے ساتھ مشاورت کی درخواست کرنے والے مریضوں کو جو وہاں پر ترجمانی کی خدمات کے طالب ہیں جہاں انگریزی ان کی پہلی زبان نہیں ہے **اسی دن/فوری اپائنٹمنٹ** میں حاضر ہوتے وقت جو اختیارات پیش کرنے ہیں ان کی اہمیت کے درجے کے لحاظ سے ترجیح بند کریں؛   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | بالکل بھی اہم نہیں | تھوڑا سا اہم | غیر جانبدار | اہم | بہت اہم | | ٹیلیفون پر ترجمانی کی پیشکش |  |  |  |  |  | | ویڈیو لنک والے ترجمان کے ذریعے نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد کے ساتھ آمنے سامنے اپائنٹمنٹ کی پیشکش (جیسا کلینک کی رو سے مناسب ہو) |  |  |  |  |  | | مریض، نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد اور ترجمان کے ساتھ ویڈیو لنک والی مشاورت |  |  |  |  |  | | مریض، نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد اور ترجمان کے ساتھ ویڈیو لنک والی مشاورت |  |  |  |  |  | | یا تو آمنے سامنے، ٹیلیفون یا ویڈیو ترجمانی جو اولین اپائنٹمنٹ میں فراہم کی جائے گی |  |  |  |  |  | |
|  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **درج ذیل اختیارات استعمال کرنے کا آپ کا کس قدر امکان ہے؟**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | کافی غیر امکانی ہے | امکان ہے | امکان ہے بھی اور نہیں بھی | امکان نہیں ہے | کافی غیر امکان ہے | | آمنے سامنے ترجمانی کی پیشکش (**آمنے سامنے** والے ترجمان سے اعانت یافتہ اپائنٹمنٹ کے لیے انتظار کرنا ہوگا) |  |  |  |  |  | | ٹیلیفون پر ترجمانی کی پیشکش |  |  |  |  |  | | ویڈیو لنک والے ترجمان کے ذریعے نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد کے ساتھ آمنے سامنے اپائنمنٹ کی پیشکش |  |  |  |  |  | | مریض، نگہداشت صحت سے متعلق پیشہ ور فرد اور ترجمان کے ساتھ ویڈیو لنک والی مشاورت |  |  |  |  |  | | یا تو آمنے سامنے، ٹیلیفون یا ویڈیو ترجمانی جو اولین اپائنٹمنٹ میں فراہم کی جائے گی |  |  |  |  |  | | |
| **7** | **ایک تجویز یہ ہے کہ آمنے سامنے ترجمانی صرف ان لوگوں کے لیے دستیاب کرائی جائے جو اپنی پہلی زبان کے بطور انگریزی نہیں بولتے ہیں اور جنہیں درج ذیل مواصلتی ضروریات یا مصیبت زدگیوں میں سے ایک درپیش ہے:**   * ڈیمنشیا * آموزشی پریشانی/معذوری * ذہنی صحت کی کیفیت * لب خوانی، سماعت کم ہو گئی ہے یا مریض نے معقول ایڈجسٹمنٹ/قابل رسائی معلومات کے معیار کے عین مطابق ایڈجسٹمنٹس کی درخواست کی ہے   کیا آپ کے خیال سے یہ کام ہونا چاہیے؟  ہاں  نہیں  معلوم نہیں |
| **8** | **ایک تجویز یہ ہے کہ اپائنٹمنٹ میں جاتے وقت صرف ان مریضوں کو آمنے سامنے ترجمان پیش کرتے ہوئے ایک کسوٹی متعارف کروائی جائے جنہیں وہاں پر ترجمانی کی خدمات مطلوب ہیں جہاں انگریزی ان کی پہلی زبان نہیں ہے او جہاں وہ یا تو:**   * پیچیدہ /غلط خبریں موصول کریں گے * یا انہیں اپنی نگہداشت سے متعلق اہم فیصلے کرنے ہوں گے * یا یہاں کوئی قریبی معائنہ انجام پا رہا ہو   کیا آپ کے خیال سے یہ کام ہونا چاہیے؟  ہاں  نہیں  معلوم نہیں |
| **9** | **اپنی ترجیحات کی نشاندہی کریں**  آپ کے خیال سے ترجمانی اور ترجمے کی خدمات تشکیل دیتے وقت درج ذیل چیزیں کس قدر اہم ہیں؟   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | بالکل بھی اہم نہیں | تھوڑا سا اہم | غیر جانبدار | اہم | بہت اہم | | NHS پر آنے والی لاگت |  |  |  |  |  | | مختلف اقسام کی ترجمانی اور ترجمہ کی خدمات کی دستیابی کا پرزور پروموشن |  |  |  |  |  | | ترجمان کو نگہداشت صحت کی سیٹنگ میں ترجمانی کرنے کا تجربہ ہونا |  |  |  |  |  | | اپائنٹمنٹ کی لچک پذیری |  |  |  |  |  | | مریض کا اچھا تجربہ |  |  |  |  |  | | مریض کا اچھا تجربہ بسلسلہ؛ بکنگ میں آسانی، قابل عمل ہونی حالتیں، ترجمان کی دستیابی |  |  |  |  |  | | پیش کردہ زبانوں کی رینج |  |  |  |  |  | | پیش کردہ طریقوں کی رینج (ٹیلیفون، ویڈیو/آمنے سامنے، رو بہ رو، ویڈیو) |  |  |  |  |  | | خدمت کی معتبریت |  |  |  |  |  | | ردعمل کی رفتار |  |  |  |  |  | | رقم کی مالیت |  |  |  |  |  | | جنرل پریکٹس کی فراہم کردہ نگہداشت کا تعاون کرنے کے لیے طبی دستیاویزات کا تحریری ترجمہ |  |  |  |  |  | |
| **10** | **براہ کرم مزید کوئی ایسے تبصرے شامل کریں جو اس سوالنامے کے ذریعے پہلے سے محیط نہیں ہیں۔** |

**مساوات اور تکثیریت کا سیکشن**

ہم کمیونٹی کے تمام ممبروں کو نگہداشت صحت کی خدمت تک یکساں رسائی فراہم کرنے کے پابند عہد ہیں۔ اسے حاصل کرنے کے لیے، درج ذیل معلومات حاصل کرنا لازم ہے اور ان سے ہمیں یہ یقینی بنانے میں مدد ملے گی کہ ہم انتہائی مؤثر اور مناسب نگہداشت صحت فراہم کرتے ہیں۔

ان سوالوں کا جواب دینا پوری طرح سے رضاکارانہ ہے اور فراہم کردہ کوئی بھی معلومات گمنام رہیں گی۔

**11 آپ کی صنف کیا ہے؟**

لڑکا/مرد

لڑکی/خاتون

نان بائنری (ان لوگوں کے لیے ایک ظلّی اصطلاح جن کی صنفی شناخت 'مرد' یا 'خاتون' میں آرام سے نہیں بیٹھتی ہے)

دیگر (اگر آپ چاہیں تو وضاحت کر سکتے ہیں)

بتانا پسند نہیں ہے

**12 کیا آپ کی صنفی شناخت وہی ہے جس کے ساتھ پیدائش کے وقت آپ رجسٹرڈ ہوئے؟**

ہاں

نہیں

بتانا پسند نہیں ہے

**13 آپ عمر کے کس پٹے میں آتے ہیں؟**

16 سے کم

16-17

18-24

25-34

35-44

45-54

55-64

65-74

75-84

85+

بتانا پسند نہیں ہے

**14 کس نسلی/نسلیت سے آپ کی بہترین وضاحت ہوتی ہے؟**

عرب

ایشیائی / ایشیائی برطانوی – بنگلہ دیشی

ایشیائی / ایشیائی برطانوی – ہندوستانی

ایشیائی/ ایشیائی برطانوی – پاکستانی

سیاہ فام/ سیاہ فام برطانوی – افریقی

سیاہ فام/ سیاہ فام برطانوی – کریبیائی

چینی

خانہ بدوش یا سیاح

مخلوط – سفید فام اور ایشیائی

مخلوط – سفید فام اور سیاہ فام افریقی

مخلوط – سفید فام اور سیاہ فام کریبیائی

دیگر ایشیائی پس منظر

دیگر سیاہ فام پس منظر

دیگر نسلی پس منظر

دیگر مخلوط پس منظر

سفید فام

سفید فام – آئرش

بتانا پسند نہیں ہے

**15 براہ کرم آپ جو زبان استعمال کرتے ہیں وہ منتخب کریں**

البانیائی

امہاری

عربی

بنگالی

کینٹونیز/ منڈارین

چیک

دری

انگریزی

فارسی

فرانسیسی

ہندی

ہندوستان پنجابی

کردش سورانی

لاتویائی

لتھوانیائی

منڈارین

منگولیائی

پاکستان پنجابی

پشتو

پولِش

پرتگالی

رومانیائی

روسی

سورانی

ہسپانوی

ٹگرینیا

اردو

ویتنامی

دیگر

**16 کیا آپ کو صحت کی ایسی کیفیت یا معذوری لاحق ہے جو آپ کی زندگی پر اثر ڈالتی ہے؟**

کوئی معلوم معذوری، صحت کی کیفیت یا آموزشی تفریق نہیں ہے

کوئی دیرپا بیماری یا صحت کی کیفیت جیسے کینسر، HIV، ذیابیطس، دیرینہ دل کا مرض، یا مرگی

ذہنی صحت کی پریشانی، جیسے افسردگی، شقاق دماغی یا اضطراب کا عارضہ

جسمانی نقص یا حرکت پذیری کے مسائل، جیسے اپنے بازو استعمال کرنے میں پریشانی، یا وھیل چیئر یا بیساکھیاں استعمال کرنا

سماجی/مواصلتی نقص جیسے بولی اور زبان کا نقص یا اسپرجر سنڈروم/دیگر خود پسندی کے استمرار کا عارضہ

مخصوصی اموزشی پریشانی جیسے ڈسلیکسیا، ڈسپریکسیا یا AD(H)D

اندھا یا بینائی کا نقص جو چشمے کے بغیر ٹھیک نہ ہو

گونگا یا سماعت کا نقص ہونا

ایسا نقص، صحت کی کیفیت یا آموزشی فرق جو اوپر مذکور نہیں ہیں (اگر آپ چاہیں تو وضاحت کریں)

بتانا پسند نہیں ہے

**17کیا آپ ایسے فیملی ممبر، پارٹنر یا دوست کو بلا معاوضہ تعاون فراہم کرنے والے نگراں ہیں جس کو اپنی بیماری، ناتوانی، معذوری، ذہنی صحت کے مسئلے یا کسی لت کی وجہ سے مدد درکار ہے؟**

ہاں

نہیں  
بتانا پسند نہیں ہے

**18 آپ کا مذہب/عقیدہ اگر کوئی ہے تو کیا ہے؟**

کوئی مذہب نہیں

ملحد (کوئی عقیدہ نہیں)

بودھ

عیسائی

عیسائی - چرچ آف اسکاٹ لینڈ

عیسائی - رومن کیتھولک

عیسائی - آئرلینڈ میں پریسبیٹیرین چرچ

عیسائی - چرچ آف آئرلینڈ

عیسائی - آئرلینڈ میں میتھڈسٹ چرچ

عیسائی - دیگر برادری

ہندو

یہودی

مسلم

سکھ

روحانی

کوئی دیگر مذہب یا عقیدہ

بتانا پسند نہیں ہے

**19 آپ کا جنسی رجحان کیا ہے؟**

لاجنسی

دو جنسہ

اغلام باز مرد

اغلام باز خاتون/زنانہ ہم جنس پرست

دگر جنسہ/ معمول کا جنسی میلان

ہم جنس پسند

دیگر

بتانا پسند نہیں ہے

**اس سروے میں حصہ لینے کا شکریہ**

**آپ کے جوابات ہمارے لیے اہم ہیں اور انہیں نگہداشت صحت کے مستقبل کو متشکل کرنے کے لیے استعمال کیا جائے گا**